

## ДИАЛОГ КУЛЬТУР В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

---

---

### ВЛИЯНИЕ КУЛЬТУРЫ НА ЯЗЫК. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ И СОЦИАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЙ АСПЕКТ ЗНАЧЕНИЯ

*Л.М.Багаева*

БрГУ им. А.С.Пушкина, Брест

Идея связи культуры и языка относится еще к XVIII веку, но целенаправленное изучение этой проблемы началось только в конце прошлого века. Однако за последние два десятилетия значительно выросло число работ, свидетельствующих об интересе и стремлении лингвистов к исследованию языковых явлений в широком экстралингвистическом контексте. В связи с этим в последнее время появляется ряд работ, в которых делаются попытки обнаружить обусловленность языка в самом значении лексических единиц, выделить так называемый “культурный” компонент значения, открыть лингвистическую природу “фоновых знаний”, показать особенность и своеобразие их функционирования в каждой из рассматриваемых языковых общностей.

В более глобальном аспекте теоретическое осмысление данной проблемы тесно связано с целями и задачами науки лингводидактики — стремление ученых-методистов найти наиболее рациональные методы преподавания иностранного языка, изучить вопрос целесообразности обучения культуре иноязычной страны через призм языка, его национальное содержание.

Вопрос связи языка с культурой — это один из тех вопросов языкознания, изучение которого, по нашему мнению, имеет действительно практическую пользу. Прежде всего при изучении иностранного языка огромную важность имеет представление учащегося о степени глубины или достоверности связи тех или иных переводных эквивалентов. Без знания соответствующих коннотаций, присутствующих в иностранном языке, невозможно полностью понять весь смысл, заложенный в том или ином высказывании.

#### **Лингвистический аспект лингвострановедения.**

Одно из центральных направлений лингвистических исследований социальной и культурной обусловленности языка — лингвострановедческое направление. Лингвострановедение можно определить как изучение культуры страны параллельно с изучением самого языка. Предметом лингвострановедения служит культура, как она выражена на изучаемом языке.

Данное направление сформировалось, с одной стороны, под влиянием решаемой проблемы о соотношении языка и культуры, а с другой — его возникновение было обусловлено чисто прагматическими предпосылками — подходом к преподаванию иностранного языка как средства общения, необходимостью изучения языка в тесной связи с культурой страны, в которой этот язык используется.

Представители данного направления изучения социальной и культурной обусловленности языка сосредотачивают свое внимание на исследовании значения слова. Они исходят из того, что слово есть, прежде всего, обозначение, знак той или иной жизненной реалии и поэтому в его семантике можно найти и выделить некоторое “экстралингвистическое” содержание, которое прямо и непосредственно отражает обслуживаемую языком культуру. Таким образом, именно через значение осуществляется связь лексических единиц с внеязыковой действительностью.

#### **Социально-культурный аспект значения.**

Суть фоновой лексики заключается в том, что если сравнивать понятийно-эквивалентные слова в разных языках, то они будут отличаться друг от друга в силу того, что каждое из них сопряжено с определенной сово-

купностью знаний. Поэтому фоновая лексика образует наиболее сложную группу с точки зрения определения их национально-культурного содержания.

Следует отметить, что порой обнаружение некоторой коннотации, присущей слову, представляет определенную сложность в связи с тем, что она не фиксируется в словарях, а соответствующий слову русскоязычный компонент лишен подобной коннотации. Сравним, например, английское слово “pupil” и русское “ученик”:

“pupil” — person who is learning in school or from a private teacher

“ученик” — учащийся школы или профессионально-технического училища — практически идентичные определения.

И только пронаблюдав употребление английского слова “pupil” в возможных контекстах, можно обнаружить, что данное слово имеет некоторый оттенок формальности, не употребляется так широко, как русское “ученик” и, как правило, очень часто заменяется такими стилистически нейтральными единицами, как boy, girl, children.

Далее рассмотрим слова, которые имеют иноязычный эквивалент, но реалии, обозначаемые ими, существенно различаются, то есть слова, составляющие фоновую лексику.

Например, согласно словарным определениям, русское слово “школа” и английское “school” можно считать эквивалентными. Однако более подробное рассмотрение данных единиц заставляет нас усомниться в их эквивалентности, во всяком случае, множество примеров из английского языка доказывают, что понятие, входящее в семантику английского слова “school”, значительно шире, чем в русском слове “школа”. Так, например, слову “school” в русском языке при переводе могут соответствовать различные эквиваленты, имеющие собственную понятийную основу, отличающуюся от понятия, входящего в слово “школа”.

#### Школа

1) училище (art school, drama school etc.); 2) институт (medical school); 3) факультет (the school of Chemistry consisting of Inorganic chemistry, Organic chemistry & Physical chemical Department in Leeds); 4) курсы (language school, driving school).

Вместе с тем в английском языке имеется целый ряд лексических единиц, включающих понятие “школа”, иными словами, рассматриваемое понятие имеет различные лексические средства выражения, существование которых порой обусловлено различными экстралингвистическими факторами:

#### School

1) College (напр. Eton College) — исторически сложившееся обозначение некоторых наиболее старых и престижных частных школ; 2) Academy (напр. Glasgow Academy) — мужская привилегированная частная школа; 3) Kindergarten — a school (preschool) for developing the intelligence of young children by object lessons, toys, games, singing etc. 4) Department (The infant(s) department, junior department) — так называются школы для детей, которые входят в состав “primary school” (начальной школы) в качестве двух ступеней обучения.

Как видим, трудно не признать тот факт, что отдельные слои лексики языка испытывают большое влияние культуры, окружающей людей. Особенно ярко это проявляется при рассмотрении безэквивалентных и коннотативных конструкций.

Однако наиболее сложным и интересным является случай фоновой лексики, то есть такой, где слова эквивалентные в понятийной области, расходятся в другой сфере своей семантики. Рассматривая значение слова как совокупность семантических составляющих или семантических долей, можно выделить лексический фон следующим образом: он будет состоять из тех непонятных семантических долей, которые образуют остаток, если из всей семантики, всего плана содержания слова (семемы) вычтуть понятийные семантические доли.

Как доказывают многочисленные примеры, национально-культурное содержание лексики играет важную роль в прикладном языкознании, а особенно в практике преподавания и изучения иностранного языка.

Изучение фоновых знаний, объективных способов выделения культурного компонента значения является важной задачей, так как включение в лингвистический анализ социального измерения дает возможность глубже проникнуть в саму природу языка, полнее выявить условия его функционирования и динамику его развития, позволяет представить в новом свете картину языка как общественного явления.